

Christian Morgenstern,	Christian Morgen- stern,	Morgen-	Christian Mor- genstern,	Christian Mor- genstern,	Christian Mor- genstern,	Christian Morgen- stern,
La lupfan- tomo	Le loup-garou		Varulven	The Bans- hee (An Approach)		El Hechi- cero
<i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	<i>tradukita de R. Platteau</i>		<i>tradukita de Sven Collberg</i>	<i>tradukita de Max Knight</i>		<i>tradukita de Hans Eisen- eck</i>
Jen lupfan- tom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.	Un loup-garou, une cer- taine nuit, Laisa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "		En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en byma- gisters grav och bad: "Var snäll och konjugera.	One night, a bans- hee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a vil- lage teacher's tomb, requesting him: "Inflect me, pray."		Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profes- sor pidió: "¿Me cuen- tas? ¡Por favor!"
Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructabul' dum lup' sen- mova kiel splinto atentis vor- tojn de l' mortinto.	Un loup-garou, une cer- taine nuit, Laisa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "		mig!" Bys- kolläraren stod upp på bleckna- mnsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt kors- lagd tass på tass.	The village tea- cher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the appari- tion said who meekly knelt before the dead:		El profesor sin vacilar subió y co- menzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:
...	...		...	...		...

De "lupfantomo", simpla rekta, tra "lupfantomo", plej perfekta, plu "lupfontomo", iom rara, ĝis "lupfantomo", ho, koŝmara.	" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garquand ?	"Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingenting."	"The banSHEE, in the subject's place; the banHERS, the possessive case. The banHER, next, is what they call objective case—and that is all."	"El hechiuno" le explica, "el hechidos" después indica, "el hechitres" dice al fin, "con eso basta ¡chiquitín!"
Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: "Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo."	Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup-garqui ? Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu'il voulait c'était les réponses.	Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. "Fast", bad han, "kan det inte ges ens en enda pers. i tempus presens?"	The banshee marveled at the cases and writhed with pleasure, making faces, but said: "You did not add, so far, the plural to the singular!"	El hechicero, conmovido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encantado, que le adjunte un quebrado.
La viro ĉagreniĝis tamen: "Jam fermis mi per fin' kaj amen, ĉar netransi-raj bestoj feblas kaj la pasiv' neniam eblas."	" - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! A ces mots l'animal éclata tout en larmes. " - Oh!, même les baisers de ma douce moitié	Bekänna mäste vår magister, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine imperfecto var contradictio in adjecto.	The teacher, though, admitted then that this was not within his ken. "While bans are frequent", he advised, "A she cannot be plurized."	Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza: "Hay muchos hechos. Hechiceros únicamente hay enteros."
...	...	...	...	...

Sed lupfan- tomo pri transiro	Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.	Varulven satt med tårad lins.	The banshee, ri- sing clammily, wailed: "What about my family?"	El brujo se vol- vió muy triste:
ja spertas pli ol eê vam- piro.	Rester un loup-garou est un sort qui m'alarme. "	Han visste att han fanns och finns.	Then, being not a learned crea- ture,	"Mi cara mitad, ¿no la viste?"
La lup' revenis larmokula al sia famili' ulula.	Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis re- partit.	Därtill kom också fru m.m. som även måste existera.	said humbly "Thanks" and left the teacher.	Ya que no era sabio con grati- tud se despidió.

...

...

...

...

...

